



SUMMER+ FESTIVALS

POLETJE NA PTUJU.
SLOVENIJA.

STARO
MESTO,
NOVA
DOŽIVETJA



POLETJE NA PTUJU 2019

Summer in Ptuj 2019

Maj 2019 | May 2019

Izdajatelj | Publisher:

Javni zavod za turizem Ptuj | Ptuj Tourism Public Institute

Odgovorni urednik | Chief Editor:

Katja Gönc

Uredniški odbor | Editorial Board:

Katja Gönc, Vlasta Merc, Blaženka Gavez, Borut Kupnik

Oblikovanje | Design:

Borut Kupnik

Fotografija na naslovniči | Front Cover Photo:

Mankica Kranjec

Fotografija na hrbtni strani | Back Cover Photo:

Mankica Kranjec

Prevod in lektoriranje | Translation and Proofreading:

Saša Ljubec (Bok & Mal, d. o. o.)

Avtorce in avtorji | Contributors:

Vlasta Merc, Katja Gönc, Blaženka Gavez

Fotografije | Photos:

Stanko Kozel, Mankica Kranjec, Boris B. Voglar, Dino Kusanovič, Albin Bezjak, Špela Težak, Vlasta Merc, Andrej Tarfila, Jeongmoon Choi, Jure Korez, Matej Pušnik,

Aleksandra Jovanovič, Damir Koprivec, David Bole, MyHammockTime.com, Tadej Premužič, Tomaž Klemenšak, Allie Jean Pratt, Tina Rakuš, Vanesa Štefanovski, Zala Zagoričnik in arhivi naslednjih posameznikov in organizatorjev dogodkov:

Arhiv PMPO, Arhiv CID, Jaka Birsa - Arhiv Odprta kuhna, Arhiv Terme Ptuj, Arhiv Poli maraton, Kolesarski klub Perutnina Ptuj, Kud Art Stays, produkcija sodobne umetnosti, Društvo za glasbeno umetnost Arsana, Dnevi poezije in vina, Mestni Kino Ptuj, Radio-Tednik Ptuj, Brodarsko društvo Ranca.

Naklada | Print Run: 7500 izvodov (brezplačna publikacija) | 7500 copies (free publication)

Za morebitne napake in pomote v besedilih se iskreno opravičujemo. | We kindly apologize for any mistakes or human errors in the text.

Javni zavod za turizem Ptuj ni odgovoren za spremembe v programih ali na dogodkih posameznih organizatorjev. | Ptuj Tourism Public Institute is not responsible for possible changes of organizer's programmes or events.

KULTURA + DEDIŠČINA CULTURE + HERITAGE

01

7 **Vivat Poetovio**

12 **Tri vprašanja za Aljošo Ciglarja** | Three questions for Aljoša Ciglar

14 **Hedonistični Rimljani** | Hedonistic Romans

POLETJE NA PTUJU

CONTENTS

DOGODKI + DOŽIVETJA EVENTS + ADVENTURES

02

19 **Vroče festivalsko poletje** | Hot festival summer

24 **Staro mesto, mlado po srcu** | Old town, young at heart

26 **Art stays**

28 **Arsana**

31 **Mestno gledališče Ptuj na Arsani** | Ptuj City Theatre at Arsana

33 **Dnevi poezije in vina** | Days of Poetry and Wine

34 **Kino brez stropa** | Cinema without a Ceiling

35 **Jaz sem za EPK** | I support ECoC

VINO + KULINARIKA WINE + FOOD

03

37 **Gurmani v najstarejšem mestu** | Foodies in the oldest town

41 **Kavarna Bodij**

41 **Ptujske zgodbe o kavi** | Ptuj Stories about Coffee

42 **Odprta kuhna** | Open Kitchen

43 **Kuhna na dvorišču** | Courtyard Kitchen

44 **Ptujska noč** | Night in Ptuj

45 **Festival narodno-zabavne glasbe** | Oberkrainer Music Festival

46 **Vino in wellness** | Wine and spa

NARAVA + AKTIVNOSTI OUTDOORS + ACTIVITIES

04

49 **Pobeg od vsakodnevnne rutine** | Get away from your daily routine

53 **Od A do B** | Getting from A to B

53 **Vodna promenada** | Water promenade

54 **V zelenem objemu Drave** | In the green embrace of the Drava River

56 **Poli maraton** | Poli Marathon

58 **Športni užitki z najlepšim razgledom** | Enjoying sports and best views

59 **Kdaj je Ptuj lepši? Poleti ali pozimi?** | When does Ptuj look its best? In the summer or in the winter?

62 **Insta top 10 - poletje in zima** | Insta top 10 - Summer and Winter

TISTO NEKAJ...

Something special ...

Vedno iščemo tisto nekaj, še posebej, ko se delovna pomlad prevesi v zasanjano poletje. Takrat smo na lovu za posebnim občutkom lahkočnosti, ki se bo prelevil v čudovit spomin. Če pobrskam po svojih najljubših spominih na poletje, mi nasmeh izvabijo nenačrtovani prijetljaji in dobroščna presenečenja na poti.

Ptuj je staro mesto, ki obiskovalce preseneti s svojim izjemnim kulturnim utripom. Srednjeveška kulisa na rimskih temeljih. Glasba, umetnost, poezija. Ljubezen do zgodovine in do ljudi. Odkrivanje Ptuja je potovanje v nas same in brez tega potovanja ni popolnega poletja.

Spišite svojo poletno zgodbo v najstarejšem slovenskem mestu. Na svoj način.

We keep looking for that something special, especially when the busy spring turns into dreamy summer. This is when we start chasing that feeling of ease, which will in turn become a wonderful memory. When I rummage through my favorite memories

of the summer, the unplanned adventures and kind surprises on the way always put a smile on my face.

Ptuj is an old town, which amazes its visitors with its vibrant cultural life. A medieval backdrop on ancient Roman foundations. Music, art, poetry. Love for history and people. Exploring Ptuj means exploring ourselves, and no summer trip is complete without that.

Write your summer story in Slovenia's oldest town. Your own way.

KATJA GÖNC
direktorica Zavoda za turizem Ptuj

Director of the Ptuj Tourism Public Institute

#ifeelsLOVEnia
#myway
#ptuj



USTVARJALCI POLETJA NA PTUJU

Creators of Summer in Ptuj

▪ **KATJA GÖNC**
urednica / editor

▪ **BORUT KUPNIK**
grafični oblikovalec / graphic designer

▪ **VLASTA MERC**
digitalno srce destinacije / town's digital heart

▪ **BLAŽENKA GAVEZ**
koordinacija dogodkov / event coordinator



POLETNI UTRIP

Summer Mood

Poletje je čas za raziskovanje in oddih. Med najbolj skrite in prijetne kotičke Slovenije sodi Ptuj, najstarejše slovensko mesto. Prepubelite se toku srednjeveških ulic, ki vas vodijo mimo rimskih spomenikov, na grajski grič ali pa v sproščeno svežino zelenih kotičkov ob reki Dravi. Kulturni utrip starega, a po srcu mladega mesta, pa vas bo povsem omrežil!

Summer is the time for exploring and relaxing. Ptuj, the country's oldest town, is one of the best-hidden and nicest places in Slovenia. Let its medieval streets take you past ancient Roman monuments, up the castle hill or to the calmness of Drava riverbanks. Allow yourself be blown away by the cultural life in this old city that remains young at heart.

01

KULTURA + DEDIŠČINA
CULTURE + HERITAGE



VIVAT POETOVIO

Ptuj se ponaša z izjemno bogato zgodovino, saj je njegovo območje poseljeno že več kot 6.000 let. Letos pa najstarejše mesto v Sloveniji praznuje tudi prav posebno obletnico – mineva kar **1950 let od njegove prve omembe v pisnih virih.**

Ptuj is a town with very rich history, with first settlers coming to this area over 6,000 years ago. Slovenia's oldest town is celebrating a very special anniversary this year – **1950 years since it was first mentioned in written records.**

»

Poetovionem in hibernia tertiae decimae legionis convenerant. Illic agitavere placerente obstrui Pannoniae Alpes, donec a tergo vires universae consurgerent, an ire comminus et certare pro Italia constantius foret (Tacit 3.1).

»Zbrali so se v Petovioni v zimski garniziji 13. legije. Tam so analizirali, ali bi bilo bolje zabarikadirati Panonske Alpe, dokler ne bi organizirali v zaledju vseh razpoložljivih sil, ali pa bi bilo bolj smotrno iti na nož in se boriti za Italijo.« (Tacit 3.1, prevod Šašel, J.)

They had come together at Poetovio, the winter quarters of the Thirteenth legion. There they discussed whether they should guard the passes of the Pannonian Alps until the whole mass of their forces could be raised behind them, or whether it would not be a bolder stroke to engage the enemy at once and struggle with him for the possession of Italy. (Tacitus 3.1, translated by Clifford H. Moore)



Rimski zgodbivinar

Tacit v svojem delu Historiae omenja Petovono kot prizorišče pomembnega dogodka v letu 69, ko so se po Neronovi smrti za cesarski naslov potegovali kar trije kandidati.

The Roman historian

Tacitus mentions Poetovio in his Historiae as the site of an important meeting in the year of 69, when three candidates were contending for the title of the emperor after Nero's death.



Takrat je poveljnik 7. legije Mark Antonij Prim prepričal poveljnike drugih legij, da krenejo v boj na strani Vespazijana, in prevzel vojaško poveljstvo vseh akcij, ki so Vespažjanu omogočile pot do prestola. Dogodek je v rimskem zgodovinopisu znan kot **vojaški puč v Petovioni**.

At the meeting, the commander of the Seventh legion Marcus Antonius Primus convinced other legion commanders to support Vespasian in his claim, and assumed the command of all military actions that helped Vespasian ascend to the throne. Roman historians named the event the **military coup in Poetovio**.



NAMIG ZA POPOLN SPOMINEK

Tip for the perfect souvenir

Rimsko društvo Poetovio LXIX ohranja rimske kulturne tradicije in zgodovino, pa tudi rimske obrti. Oživili so oljenko, saj so bili ravno na Ptuju odkriti kalupi za izdelovanje teh starodavnih oljnih svetilk iz žgane gline.

Reliefne oljenke lahko še danes ponesete iz Ptuja v svet. Naprodaj so v TIC Ptuj, Slovenski trg 5, in v Društvu Poetovio LXIX, Krempljeva ulica 4.

The Poetovio LXIX Society's mission is to preserve the ancient Roman culture and heritage, as well as crafts. They have revived ancient oil lamps made of clay, molds for which were found in Ptuj. In Ptuj, you can get your lamp with a beautiful relief to take home. They are sold at TIC Ptuj, Slovenski trg 5, and at the Poetovio LXIX Society, Krempljeva ulica 4.

TRI VPRAŠANJA ZA ALJOŠO CIGLARJA, zgodovinarja in zagnanega turističnega vodnika

Three questions for Aljoša Ciglar, a historian and passionate tourist guide



Rimski zgodovinar Tacit je zapisal, da se je leta 69 v Poetovioni zgodil prelomni dogodek, ki je zaznamoval zgodovino celotnega rimskega imperija. Kaj se je odvilo na Ptuju?

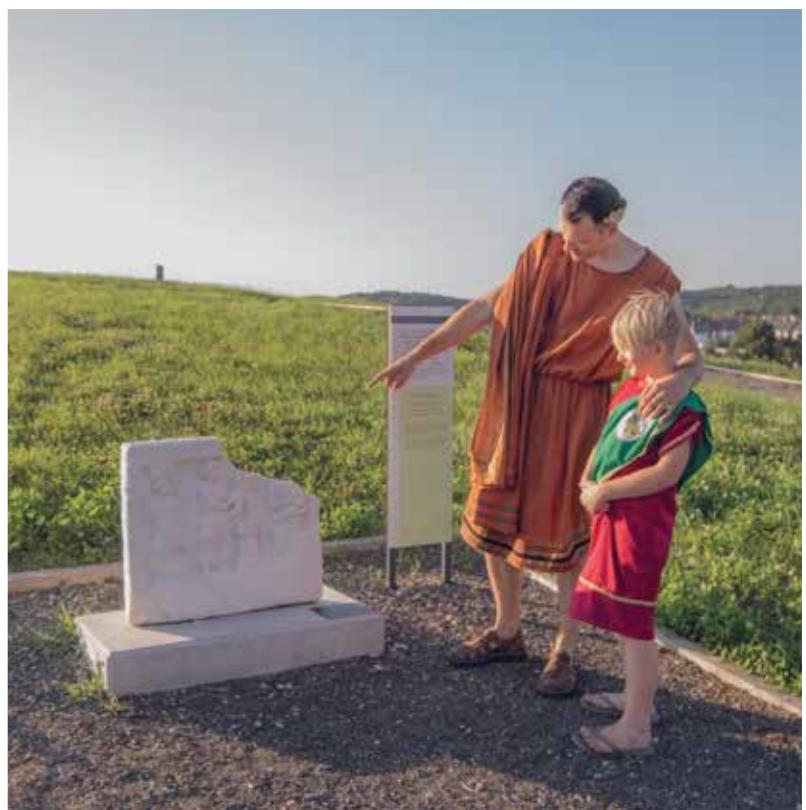
Leta 69 se je zgodil eden največjih mejnikov v bogati zgodovini našega mesta. Takrat so se v zimskem vojaškem taboru XIII. legije Gemine zbrale ilirske legije in pod poveljstvom slovitega Marcusa Antoniusa Primusa odločilno podprle Vespazijana za novega rimskega cesarja.

Na rimskih vodenjih se razkrije del te zgodovine. Kateri so največji antični zakladi?

Ob zapisih v antičnih virih so nam stari Rimljani zapustili tudi številne arheološke ostaline. Del teh predstavimo udeležencem naših vodenih ogledov. Pobliže lahko spoznajo arheološki park Panorama, lapidarij na Muzejskem trgu, prvi slovenski muzej na prostem – Povodnov muzej, znameniti Orfejev spomenik in ostale zanimive rimske iznajdbe, ki jih uporabljamo še danes.

Ptujski vodniki dokazujete, da zgodovina ni suhoparna. Katera zgodba obiskovalce najbolj očara?

Rimska tematska vodenja smo razvili prav z namenom oživljavanja zgodb iz preteklosti in atraktivnega prikaza zgodovinskih dejstev. Obiskovalci vseh generacij in narodnosti so tako vedno znova navdušeni nad brezčasno ljubezensko zgodbo Orfea in Eridike. Ta jih namreč, ob glasbeni spremljavi, presenetita kar med vodenim ogledom.



Roman historian Tacitus wrote about a pivotal moment that happened in 69 in Poetovio, which affected the history of the Roman Empire. What happened in Ptuj?

One of the pivotal moments in our town's rich history happened in 69. Illyrian legions met at the camp of the 13th Twin Legion, and supported Vespasian as the new Roman emperor under the leadership of Marcus Antonius Primus.

Roman tours tell some of this history. What are the town's biggest ancient treasures?

In addition to written records, the ancient Romans also left us with an abundance of archaeological remains. Our guided tours will take you to some of them. You will explore the Panorama

Archaeological Park, the lapidarium on Muzejski trg, the first Slovenian open-air museum – the Povoden Museum, the famous Orpheus Monument, and ancient Roman inventions that are still in use today.

Ptuj tour guides keep proving that history is not boring. Which story do visitors find most captivating?

We designed Roman tours to bring old stories back to life, and make history more attractive. Visitors of all ages and nationalities always love the timeless love story of Orpheus and Eurydice, who even make a surprise appearance during the tour accompanied by music.

HEDONISTIČNI RIMLJANI

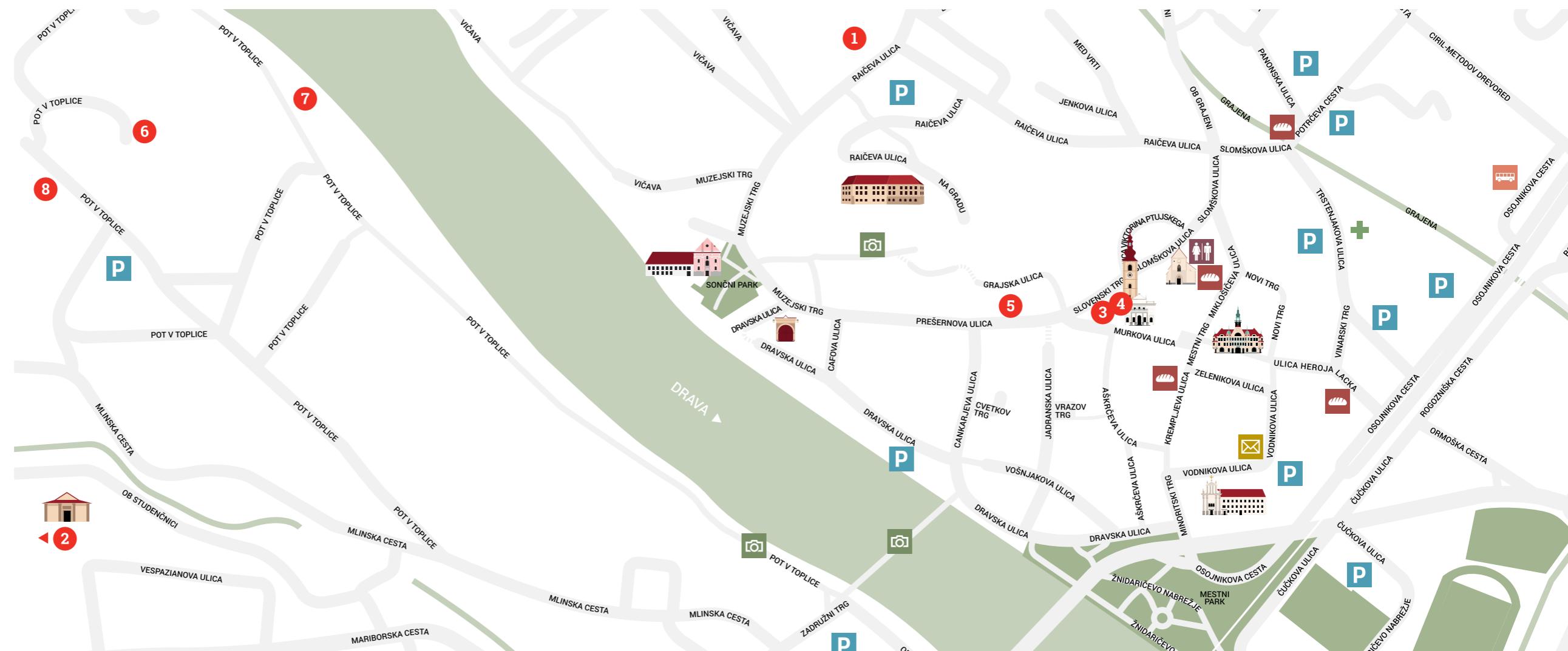
Hedonistic Romans

Privoščite si sproščajoč sprehod do arheološkega muzeja na prostem Panorama ali se prepustite božanskim občutkom v svetišču boga Mitre. Preizkusite se v lastni interpretaciji Orfejevega spomenika in drugih rimskih spomenikov, vklesanih v Povodnov muzej, ter uživajte ob kavi s pogledom na arheološke najdbe v Hotelu Mitra. V čas Rimljjanov se vrnite z Rimskimi igrami ali z rimske obarvanimi wellness programi v Termah Ptuj, kjer se boste dame razvajale kot cesarica Flavia, gospodje pa kot cesar Vespasianus. Dan končajte na gozdnici plaži v bližini nekdanjega kamnitega mostu čez Dravo in s kulinaričnim hedonizmom, ki ga prinaša rimska večerja v Grand hotelu Primus.

Take a relaxing walk to the Panorama open-air archaeological museum, or get in touch with your spirituality in the Mithraeum. Find your own interpretation of the Orpheus Monument and other ancient Roman monuments at the Povoden Museum, and enjoy a cup of coffee with a view of archaeological findings at the Mitra Hotel. Go back in time with the Roman Games or ancient Rome-inspired spa treatments at Terme Ptuj, where ladies will be treated like empress Flavia, and gentlemen like emperor Vespasian. Finish your day on the forest beach nearby the old stone bridge across Drava, and with a hedonistic Roman dinner at Grand hotel Primus.

Ste se že kdaj podali po poteh Rimljjanov?
Na Ptiju so pustili toliko sledi, da bo potovanje od spomenika do spomenika hkrati odlična poletna rekreacija.

Have you ever walked the paths of Romans? Ptuj has so many ancient Roman monuments that walking between them can also turn into an excellent summer hike.



1 ARHEOLOŠKI PARK PANORAMA

Panorama Archaeological Park
④ Raičeva ulica

2 III. MITREJ

Mithraeum III
④ Zgornji breg

3 ORFEJEV SPOMENIK

Orpheus Monument
④ Slovenski trg

4 POVODNOV MUZEJ MESTNI STOLP

Povoden Museum - City Tower
④ Slovenski trg

5 HOTEL MITRA

④ Prešernova ulica 6

6 TERME PTUJ

Ptuj Thermal Spa
④ Pot v toplice 9

7 GOZDNA PLAŽA

Forest Beach

8 GRAND HOTEL PRIMUS

④ Pot v toplice 9

POLETJE JE KOT NALAŠČ ZA ZGODOVINSKO LEKCIJO

Summer is the perfect time
for a history lesson.



POLETNA MUZEJSKA NOČ MUSEUM SUMMER NIGHT

Pravijo, da ima noč svojo moč.
Preživite večer na Ptujskem gradu in
se sprehodite med izjemnimi zakladi,
ki jih hrani.

They say night has magical powers.
Spend a night at the Ptuj Castle and
explore the treasures kept there.

15. junij 2019 | 15 June 2019
⑨ Ptujski grad | Ptuj Castle
⑩ www.pmpo.si



GRAJSKE IGRE CASTLE GAMES

Dober dan, gospoda! Poletje nas bo
poneslo v srednjeveške dni.

Good day, gentlemen! This summer we
will go back to medieval days.

22. junij 2019 | 22 June 2019
⑨ Staro mestno jedro in Ptujski grad
| Old town and Ptuj Castle
⑩ www.ptuj.info



RIMSKE IGRE ROMAN GAMES

Štiridnevni spektakel, ki mesto
spremeni v rimski Poetovio. Skoraj
tisoč Rimljjanov iz vseh koncov imperija
se zbere v rimskem kampu na zelenem
obrobju mesta.

A four-day extravaganza, when Ptuj
turns into ancient Poetovio. Almost
a thousand Romans from all parts
of the empire will gather at a Roman
encampment in Ptuj's green outskirts.

15.-18. avgust 2019 |
15-18 August 2019
⑨ Rimski kamp Poetovio in staro
mestno jedro | Roman Camp
Poetovio and old town
⑩ www.rimskeigre.si



DOMINIKANSKI SAMOSTAN

Dominican Monastery

Samostanski zidovi so kot
nalašč za pobeg pred poletnim
vročino. V hladu znamenitega
križnega hodnika se lahko začne
pustolovščina odkrivanja skritih
dvorišč in unikatnih razgledov.
Ste vedeli, da samostan skriva
grobnice Gospodov Ptujskih?

Dominikanski samostan je
prizorišče festivalov Salon
Sauvignon, Art Stays, Arsana in
številnih glasbenih dogodkov.

Thick walls of a monastery are
perfect for hiding from the
scorching summer sun. Start
the adventure of discovering
hidden courtyards and unique
views in the coolness of the
cloister. Did you know that the
monastery is the final resting
place of the Lords of Ptuj?

The Dominican Monastery
is also the venue of several
festivals and events,
such as Salon Sauvignon, Art
Stays, Arsana.

02

DOGODKI + DOŽIVETJA
EVENTS + ADVENTURES



VROČE FESTIVALSKO POLETJE

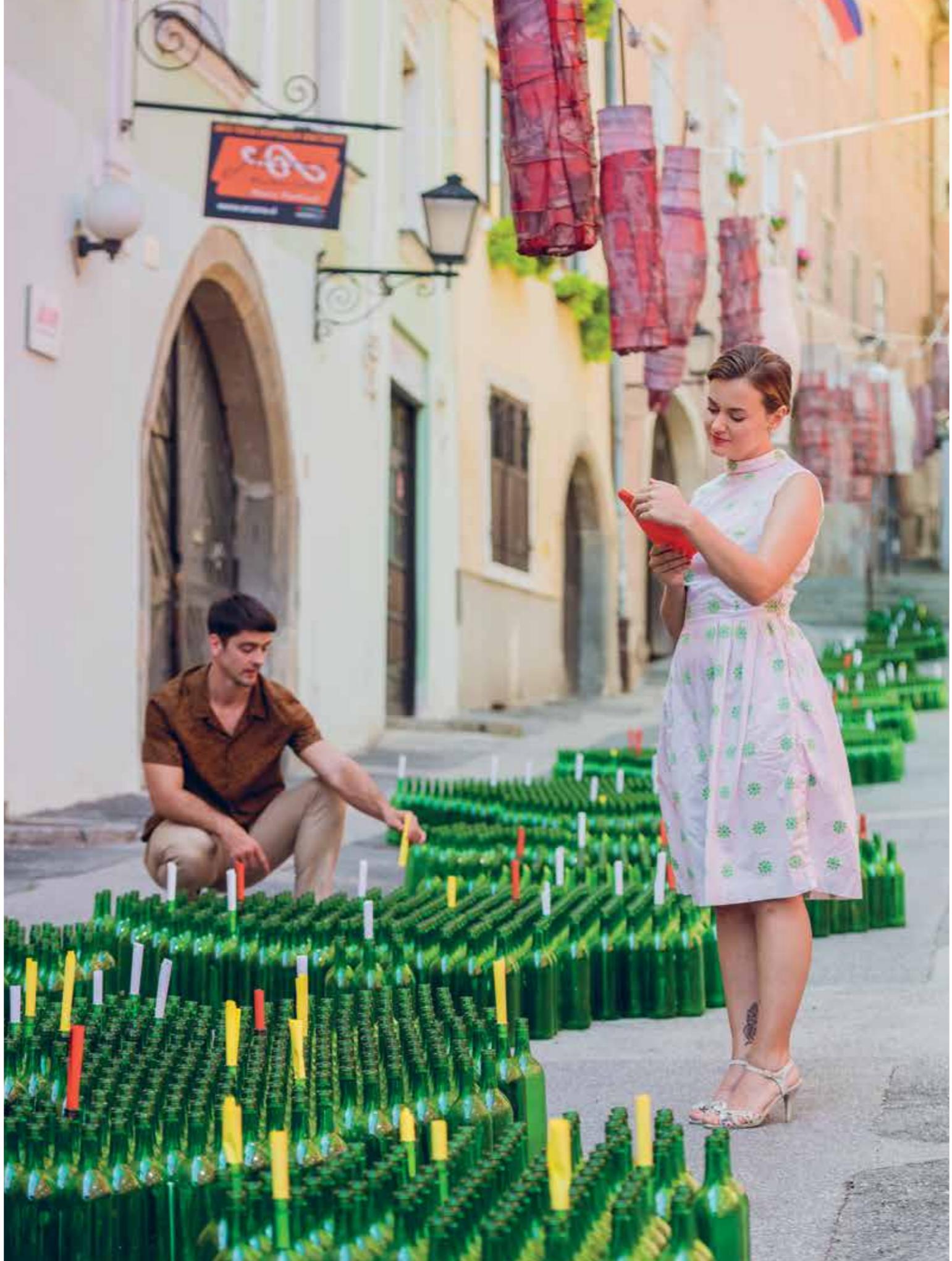
Hot festival
summer

Poletje je čas, ko Ptuj preplavi umetnost. Ko vrhunske umetnine poživijo staro mesto jedro. Ko glasba napolni trge in dvorišča.

Summer is the time when Ptuj is filled with art. When fine art spruces up the old town. When the music floods the town squares and courtyards.

Poletje je čas, ko poezija piše čudovite pesmi tudi po mestnih ulicah. Ko Ptujski grad postane začasni dom za največje filmske uspešnice.

Summer is the time when poetry writes beautiful verses on streets. When the Ptuj Castle turns into a temporary cinema for last year's best films.



Poletje je čas, ko večerni sprehod po Ptaju postane vrhunec dneva. Ko z užitkom posedimo v enem od mestnih lokalov in opazujemo najlepšo kuliso daleč naokoli.

Summer is the time when the night walk through Ptuj is the best part of the day. When we take pleasure in sitting in one of the cafés and observing one of the most beautiful scenes near and far.



Poletje je čas, ko na Ptiju zavlada počitniško vzdušje. Ko nas natikači kar sami vodijo v mesto. Ko vabijo nešteti mali in veliki dogodki. Ko kličejo druženje s prijatelji, hladna pijača in sladoled.

Summer is the time when Ptuj switches to holiday mode. When the flip-flops just take us to the old town. When there is an abundance of small and big events. When you must make time to hang out with friends, have a cold drink and some ice cream.

TIC PTUJ

Vse festivalske informacije na enem mestu.

All festival information in one place.

❶ www.ptuj.info

Na Slovenskem trgu na Ptiju, v samem središču mesta, boste našli prijazen kotiček TIC Ptuj. Na enem mestu od priaznih informatorjev izveste vse o festivalskem utripu mesta in turistični ponudbi.

Dobrodošli!

Prodaja vstopnic,
spominkov, informacije.

In the center of Ptuj, in Slovenski trg, you can find TIC Ptuj, a pleasant place, where our friendly staff will tell you everything you want to know about the festivals and everything else going on in our town.

Welcome!

Tickets, souvenirs,
information.



Znebimo se plastike,
živimo trajnostno.
Simpatične platnene
vrečke naj bodo vaš
zeleni sopotnik.

It is time to get rid of
the plastic and live
more sustainably.
Our eco tote bags
will make a perfect
travel companion.

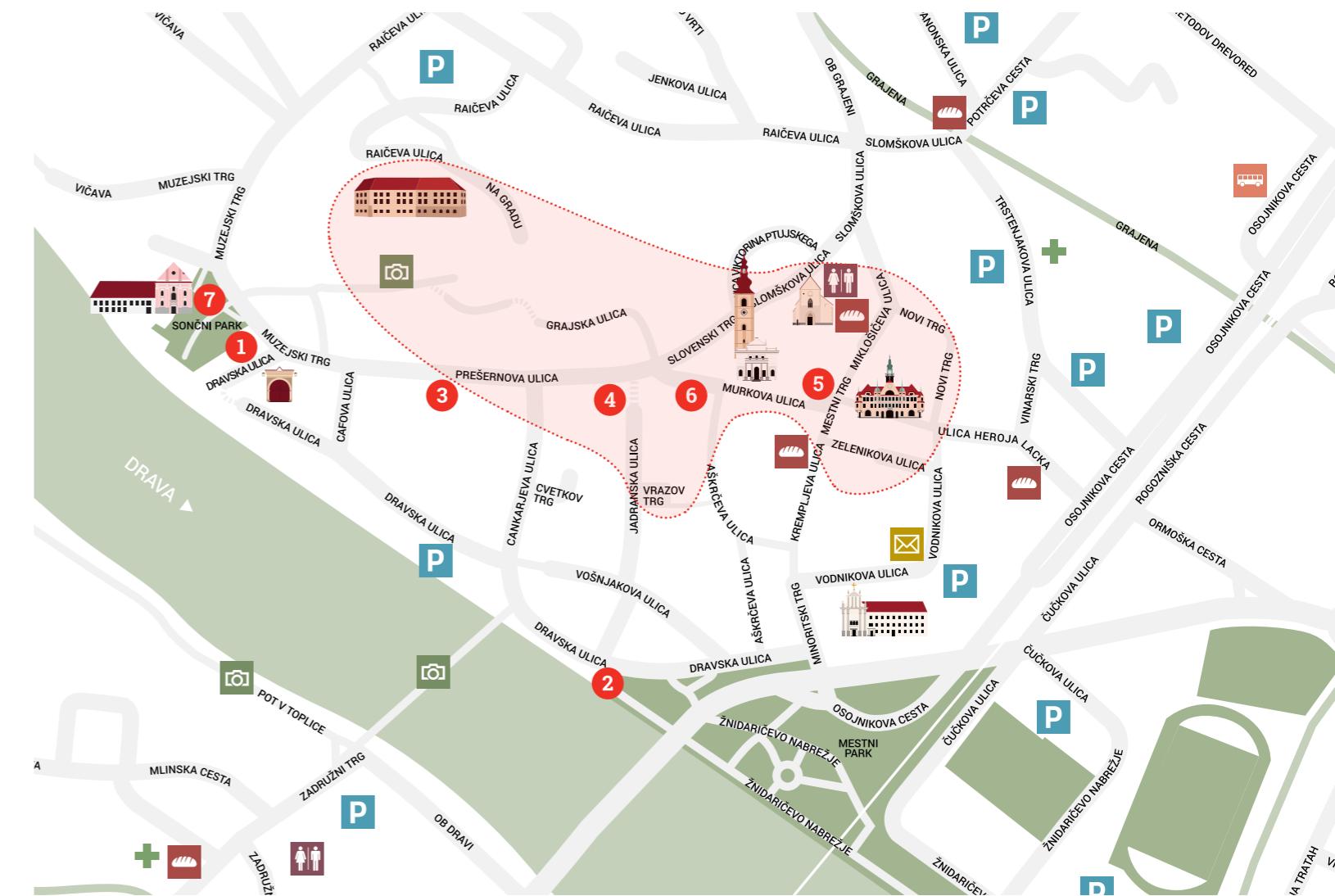


STARO MESTO MLADO PO SRCU

Old town, young at heart

Čeprav je Ptuj najstarejše slovensko mesto, v njem bije mlado srce. Začutite njegov utrip z obiskom navdihajočih poletnih dogodkov in festivalov. Vstopite v eno od mestnih galerij in si v starem mestnem jedru oglejte slikovite graffite. Uživajte v ponudbi ptujskih lokalov in kavarn ter zadostite svoji nakupovalni žilici v modnih butikih starega mestnega jedra.

Although Ptuj is the oldest Slovenian town, its heart is young. Feel its beat at one of the inspiring summer events and festivals. Walk into one of Ptuj's galleries or admire picturesque graffiti in the old town. Take a break in one of Ptuj's numerous bars and cafés, and fulfil your shopping urges in old town's fashion boutiques.



1 POKRAJINSKI MUZEJ PTUJ-ORMOŽ

Ptuj-Ormož Regional museum
Muzejski trg 1

2 MIHELIČEVA GALERIJA

Mihelič Gallery
Dravska ulica 4

3 GALERIJA MESTA PTUJ

Ptuj City Gallery
Prešernova ulica 29

4 SALON UMETNOSTI

Art Gallery
Prešernova ulica 1

5 GALERIJA FLORJAN

Florjan Gallery
Mestni trg 3

6 GALERIJA ART STAYS

Art Stays Gallery
Slovenski trg 1

7 DOMINIKANSKI SAMOSTAN

Dominican Monastery
Muzejski trg 1

••• LOKALI IN KAVARNE

Bars and cafés

ART STAYS

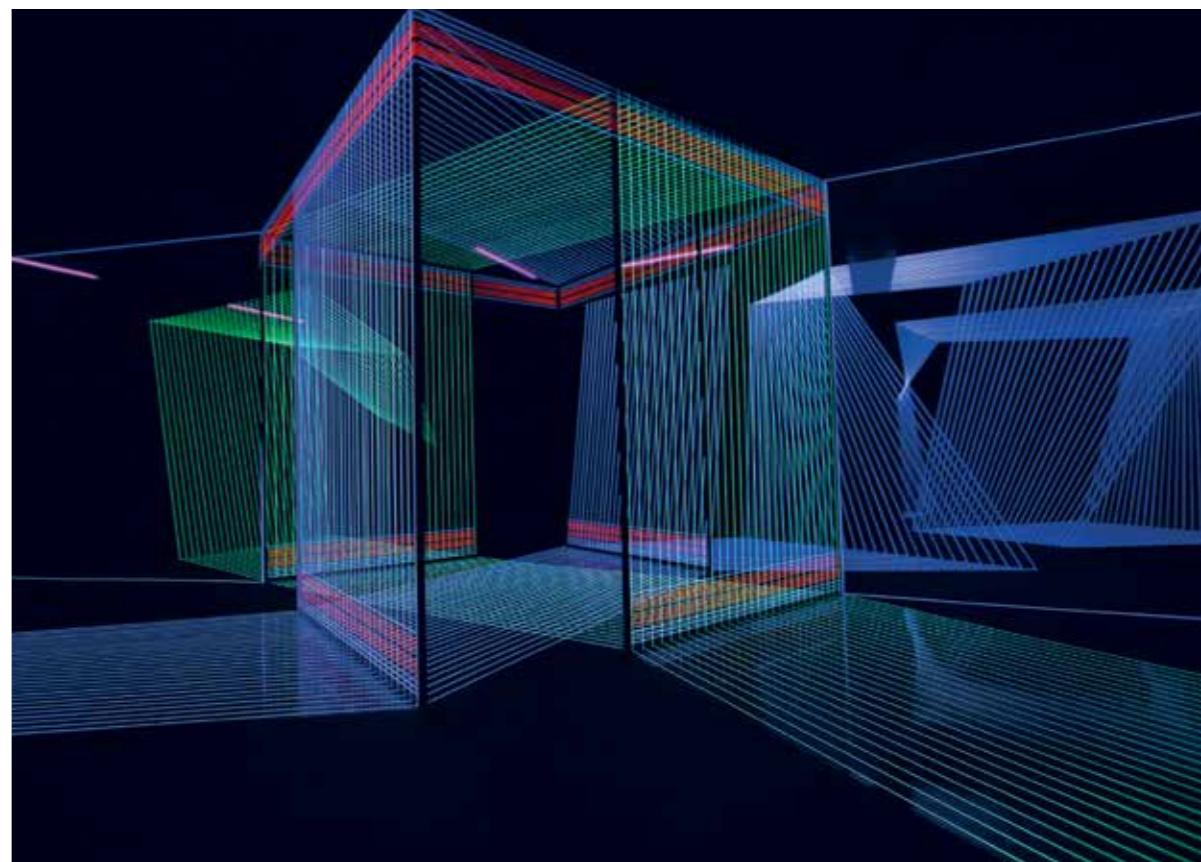
**Prihodnost
je v umetnosti**

The future
lies in art

5.-12. julij 2019 | 5-12 July 2019
www.artstays.si

Festival sodobne umetnosti Art Stays že od leta 2003 prinaša na Ptuj in v okolico vrhunsko produkcijo domačih ter tujih umetnikov, od najperspektivnejših mladih umetnikov do velikih imen sodobne umetnosti, kot so Ai Weiwei, Yoko Ono, Monira Al Qadiri, Gilbert & George, Jake & Dinos Chapman ...

The Art Stays contemporary art festival has been bringing the best that Slovenian and foreign contemporary artists have to offer to Ptuj since 2003, having featured a number of promising young artists, as well as big names, such as Ai Weiwei, Yoko Ono, Monira Al Qadiri, Gilbert & George, Jake & Dinos Chapman.



Tudi letos nas čakajo presežki iz zelo širokega spektra umetniških izrazov – od kiparstva, fotografije, slikarstva, instalacij do videa, performansov in glasbe. Sedemnajsta izvedba festivala Art Stays z naslovom **FUTURE – vizija sveta** bo predstavila mednarodni izbor umetnikov, ki svoja raziskovanja posvečajo prihodnosti in z njimi odgovarjajo na vprašanje **Kaj nas čaka?**

Just like every year, we can look forward to exceptional artworks from a wide range of art forms – from sculpturing, photography and painting, to art installations and performances, and music. The 17th edition of the Art Stays festival, with the title **FUTURE – a Vision of the World**, will feature international artists who explore the future, and try to answer the question: **What the future holds?**



ARSANA

Mednarodni glasbeni festival

International music festival

8. junij-27. julij 2019 | 8 June-27 July 2019
 @ Društvo za glasbeno umetnost Arsana |
 Arsana Music Art Association
www.festivalarsana.com

Glasbeni vrhunci na najbolj dih jemajočih prizoriščih. Tudi letos se bo v srednjeveškem mestu zvrstilo vrtoglavlo število izjemnih izvajalcev slovenske in svetovne scene.

Musical treats at breathtaking venues. Our medieval town will once again host a number of

exceptional musicians from Slovenia and abroad.

Z dolgega seznama nastopajočih so za vas izbrali:
 We have picked some names for you from the long list of performers:

TAKE 6

21. julij 2019 | 21 July 2019
 @ Minoritski samostan | Minorite monastery

Desetkratni grammy nagrajenci iz ZDA bodo poskrbeli za vokalni vrhunec poletja! Najboljši vokalni mački se vračajo v najstarejše slovensko mesto. Šest angelških in prefinjenih glasov, združenih v kristalno čisto harmonijo sinkopiranih ritmov, okrašenih dogоворов in funky groovov, vas popelje v omamni svet gospelja, jazzja, rhythm & bluesa ter popa.

The 10-time Grammy winners from USA will be the musical highlight of the summer. Seasoned performers are returning to Slovenia's oldest town. Six angelic and polished voices, singing syncopated rhythms, embellished accords and funky grooves in crystal-clear harmony will take you to the seductive world of gospel, jazz, rhythm & blues, and pop.

1XNIH 10 Z BIG BANDOM RTV SLOVENIJA IN KLEMNOM SLAKONJO

1XNIH 10 with the Big Band RTV Slovenija and Klemen Slakonja
 15. junij 2019 | 15 June 2019
 @ Minoritski samostan | Minorite monastery

Ekskluzivni glasbeni večer v družbi prvega jazz orkestra in zvezd slovenske glasbene/gledališke scene pod dirigentsko palico Patrika Grebla. Solisti: Klemen Slakonja, Lado Bizovičar, Jure Ivanušič, Vesna Zornik, Romana Krajinčan, Janez Bončina Benč, Mia Žnidarič in drugi.

An exclusive music night in the company of the first Slovenian jazz orchestra, and Slovenian music and theater stars, with the conductor Patrik Greblo. Soloists: Klemen Slakonja, Lado Bizovičar, Jure Ivanušič, Vesna Zornik, Romana Krajinčan, Janez Bončina Benč, Mia Žnidarič and others.

MUZIKAL DOMIŠLJije IZ HARMONIJE

Fantasies from Harmony musical
 24. julij 2019 | 24 July 2019
 @ Minoritski samostan | Minorite monastery

Klasična pravljica s pravo mešanico odlične avtorske glasbe, igre, plesa, humorja in ljubezni. Nastopajo učitelji in učenci Glasbene šole Karol Pahor Ptuj, solisti, orkester in komorne skupine.

A classic tale and the right mix of excellent original music, acting, dancing, humor and love. Performed by the students and teachers of the Karol Pahor Ptuj music school, soloists, an orchestra and chamber groups.

BOŠTJAN GOMBAČ & ALL STARS ORCHESTRA

25. julij 2019 | 25 July 2019
 @ Minoritski samostan | Minorite monastery

Multiinstrumentalist, skladatelj glasbe za gledališče, film in televizijo, mojster nenavadnih inštrumentov in zvočil, ki jih le redko zasledimo na koncertnih odrih.

A multi-instrumentalist, a composer of music for theatre, film and TV, and master on strange musical instruments that are rarely seen on stage.





JURE PUKL & MELISSA ALDANA QUARTET / ZDA, CHL, SLO

22. julij 2019 | 22 July 2019
muziKafe

Evolucija jazza, dva sakofonista.
Jazz evolution, two sax players

TABU

27. julij 2019 | 27 July 2019
Minoritski samostan |
Minorite monastery

Slovenska zasedba, ki že od prvega
albuma podira vse rekorde.

Slovenian band that has been setting
new records since its first album.

NIKA GORIČ

27. julij 2019 | 27 July 2019
Ptujski grad | Ptuj Castle

Sopranistka, ki je končala študij
na Kraljevi akademiji za glasbo
v Londonu in prejela kraljičino
nagrado za študentko leta.

A soprano who graduated from the
London Royal Academy of Music,
receiving the Queens Award for
Excellence.



MESTNO GLEDALIŠČE PTUJ NA ARSANI

Ptuj City Theatre
at Arsana

Gledališče je hrana za dušo. Poletje bo postreglo z izvedbo gledaliških predstav

na odru festivala Arsana v Minoritskem samostanu na Murkovi ulici.

Theatre feeds our souls.
This summer will serve us with plays on the Arsana festival stage at the Minorite Monastery on Murkova ulica.

Predstava je edinstvena mešanica humorja, tragedije, ostrine, nežnosti in romantike.

A unique mixture of humor, tragedy, wittiness, warmth and romance.

Igrajo | Cast: Tadej Toš, Vojko Belšak in Kristjan Ostanek

I LOVE NJOFRA
21. junija 2019 ob 21.00
21 June 2019 at 9 PM
Dvorišče Minoritskega samostana | Minorite Monastery courtyard

Zaprašena, staromodna in rahlo nostalgična komedija za vse jugonostalgike in tiste, ki to niti slučajno ne želijo biti.

ĐUROLOGIJA

‘Đurology’
19. junija 2019 ob 21.00
19 June 2019 at 9 PM
Dvorišče Minoritskega samostana | Minorite Monastery courtyard

Šov, ki z duhovitostjo pritegne in nasmeje občinstvo.

A show with humor that engages the audience and makes them laugh.

Igra | Performed by:
Branko Đurič Đuro

CUCKI
The Dog Logs
20. junija 2019 ob 21.00
20 June 2019 at 9 PM
Dvorišče Minoritskega samostana | Minorite Monastery courtyard

Predstava je edinstvena mešanica humorja, tragedije, ostrine, nežnosti in romantike.

A unique mixture of humor, tragedy, wittiness, warmth and romance.

Igrajo | Cast: Gojmir Lešnjak Gojc, Klemen Slakonja in Nenad Nešo Tokalić

RDEČA KAPICA
Little Red Riding Hood
29. junij 2019 ob 10.00
29 June 2019 at 10 AM
Murmova ulica

Predstava z gosti in bogatim animacijskim programom Bratov Malek.

A show featuring guests and lots of entertainment with Brothers Malek.

A dusty, old-fashioned, bit nostalgic comedy for all Yugo-nostalgists and those who

Igrata | Performed by:
Vlado Novak in Gojmir Lešnjak Gojc

ART
23. junij 2019 ob 21.00
23 June 2019 at 9 PM
Dvorišče Minoritskega samostana | Minorite Monastery courtyard

ART je zgoda o Sergeju, Marku in Ivanu. Sergejev nakup pregrešno drage slike postavi njihovo prijateljstvo na resno preizkušnjo.

ART is a story about Serge, Marc and Ivan. Their friendship is put to a big test when Serge buys an overpriced painting.

Igrajo | Cast: Tadej Toš, Vojko Belšak in Kristjan Ostanek

30 POLETJE NA PTUJU



NATOČITE SI KOZAREC POEZIJE

Pour yourself a
glass of poetry

Festival Dnevi poezije in vina že več kot dvajset let uspešno združuje pesniško besedo in promocijo najkakovostnejših slovenskih vin. Vsako leto gosti številne pesnike z vsega sveta in izbrane domače vinarje ter nas navdušuje z večernimi pesniškimi branji in intimnimi zasebnimi dogodki, bogatim vinskim programom, številnimi koncerti, sobotno promenado poezije in drugimi barvitimi doživetji.

Days of Poetry and Wine have been successfully promoting poetry and best Slovenian wines for over 20 years. Every year the festival brings together poets from all around the world and best Slovenian winemakers, captivating its visitors with night poetry readings and intimate private events, plentiful wine accompaniment, numerous concerts, the Saturday poetry promenade, and other colorful events.

DNEVI POEZIJE IN VINA

Days of Poetry and Wine

21.-24. avgust 2019 | 21-24 August 2019

www.stihoteka.com

Letos bo festival obeležil že 10. obletnico domovanja na Ptaju. Častna gosta festivala bosta eden najbolj vplivnih in globalno prepoznavnih kitajskih pesnikov Bei Dao ter sodobna srbska pesnica in intelektualka Radmila Lazić.

This year we will also mark 10 years since the festival has found its home in Ptuj. This year's honorary guests will be one of the most influential and globally renowned Chinese poets Bei Dao, and contemporary Serbian poet and intellectual Radmila Lazić.



KINO BREZ STROPA

Cinema without a Ceiling

28. junij–4. julij 2019 |
28 June–4 July 2019
Dvojničje Ptujskega gradu |
Ptuj Castle courtyard
www.kinoptuj.si



Ena izmed čudovitih reči, zaradi katerih ljubimo poletje, je letni kino. Ko se zvečeri, stemni in popusti vročina, je prijeten že sam sprehod do kakšnega izmed žlahtnih mestnih prizorišč. Če nas tam pričaka dober film, ki nam bo dal misliti še nekaj prihodnjih dni, ni nobenega dvoma, da je bil večer odlično porabljen.

Jubilejni 10. Kino brez stropja bo omogočil vpogled v sodobne svetovne filmske tokove s poudarkom na evropskih in neodvisnih filmih. Reprizno bodo na sporednu nekateri najbolj nepozabni filmi zadnje kinematografske sezone.

Vstopnin ni, privoščimo si čim več tega razkošja!

STE VEDEL?

Mestni kino Ptuj je najstarejše še aktivno kino prizorišče v Sloveniji. Prva kino predstava v tej stavbi je bila že 3. marca 1897 – le dobro leto zatem, ko sta brata Lumière pariškemu občinstvu predstavila svoj novi izum: kinematograf.

Vse do danes mu je uspelo ohraniti prijetno, intimno starinsko atmosfero, ki nudi umirjeno filmsko zavetje vsem začasnim ubežnikom od ponorelega sveta.

The open-air cinema is one of the wonderful things that make us love the summer even more. In the evening, when it gets dark and a bit cooler, we can find pleasure already in a simple stroll to one of the town's lively venues. If the walk is rewarded with a good film, which will have us thinking for the few coming days, this is without a doubt an evening well spent.

The 10th Cinema without a Ceiling will provide a review of modern film trends, with a focus on European and independent production. It will feature screenings of some of the highlights of the past season.

There is no admission fee, so indulge in as much of this luxury as you can!

DID YOU KNOW?

Ptuj City Cinema is the oldest cinema in Slovenia that is still in business. The first film screening in this building took place on 3 March 1897, only a year after the Lumière brothers presented their new invention – cinematograph – to the Paris audience.

The cinema has managed to preserve its pleasant, intimate vintage atmosphere, which provides peaceful haven to everyone trying to get away from the madness of the world.

JAZ SEM ZA EPK

I support ECoC

Ptuj kandidira za evropsko prestolnico kulture 2025.
Jaz sem za EPK.

Ptuj is running for the title of the 2025 European Capital of Culture.
I support ECoC



MARTINA MAGDIČ
koordinatorka
kandidature Ptuj EPK
2025
Ptuj ECoC 2025
coordinator



MITJA ČANDER
glavni strateški
svetovalec kandidature
Ptuj EPK 2025
Ptuj ECoC 2025 main
strategic consultant



ALEŠ ŠTEGER
vodja kandidature Ptuj
EPK 2025
Ptuj ECoC 2025 manager



Ptuj potrebuje premik, tudi osmišljjanje nekaterih procesov, ki so že začeti, pa niso pripeljani do konca. V tem pogledu je že samo to, da se sestajamo in začenjamo govoriti, se aktiviramo, izjemnega pomena, saj moramo na neki način sami presoditi o svoji usodi.«

»Ptuj has the desire, the potential, the passion for culture – and these are the advantages you can't put a price on.«

»Ptuj needs a change, it needs to make sense of some processes that have already started but were never finished. From this perspective, just meeting, opening a dialogue and getting stared is extremely important, since it is up to us to decide our destiny.«

03

VINO + KULINARIKA
WINE + FOOD



GURMANI V NAJSTAREJŠEM MESTU

Foodies in the oldest town

Poletje ne razvaja le našega telesa in duha – na svoj račun pridejo tudi naše brbončice in želodčki. Ptuj'ske ulice ponujajo za vsakega nekaj, pa naj bo ljubitelj sladkega ali slanega, hladnega ali vročega.

Summer offers treats not only for our bodies and souls, but also for our taste buds and tummies. Ptuj's streets have something for everyone, whether you love sweet or savory, hot or cold.



Prava poletna osvežitev je zagotovo sladoled in pot do njega na Ptuj ni nikoli dolga. To oboževano sladico najdete skoraj za vsakim vogalom. Tukajšnje sllaščičarne niso znane le po neštetih izjemnih okusih, pač pa tudi po radošnosti. Ena kepica, pol-pol ali dve – v vsakem primeru vas čaka prava pojedina.

Ice cream is without a doubt one of the best summer refreshments, and you do not have to walk far to get some in Ptuj. You can find this popular dessert on almost every corner. Ice cream shops in Ptuj are known not only for the countless delicious flavors they serve, but also for their generosity. One scoop, a double flavored scoop or two scoops – in any case this will be a real feast.



Ste za vroče? Potem odkrijte še okusno ponudbo znova popularne ulične prehrane – navajamo za fantastičen ribji burger, pet točk dajemo klobasi s curryjem, vedno pa priporočamo tudi klasični hamburger. Če vam to ne zadostuje, se oglasite na enem izmed mnogih kulinaričnih dogodkov, ki bodo mestne ulice polnili z omamnimi dišavami in okusi.

Do you like it hot? You can continue by discovering what street food vendors have to offer – we would go for the fish burger, give five stars to the curry sausage, and can always recommend a classic burger. If you are still not satisfied, swing by one of the many food and wine events that fill the streets with mouthwatering smells and flavors.

Če želite izvedeti in okusiti, kaj dobrega se nahaja na kulinaričnem zemljevidu sveta, začnite z raziskovanjem kar na Ptuju. Mednarodno uveljavljeni kulinarični vodnik Gault & Millau priporoča Gostilno Grabar, saj ji je za njeno odličnost podelil kar dve kapi. Mi pa si upamo trdit, da z izbiro ne morete zgrešiti v nobeni od ptujskih gostiln in restavracij.

If you want to explore and taste your way through the world's culinary map, why not start the adventure in Ptuj. The international restaurant guide Gault & Millau recommends Gostilna Grabar, having awarded it two hats for its excellence. We dare to say that you cannot miss by picking any of Ptuj's many restaurants and inns.



KAVARNA BODI

⑨ Ulica heroja Lacka 8

Razvajanje za brbončice najdete tudi v tekoči obliki in to enem izmed najbolj priljubljenih lokalov na Ptuju. Na terasi Kavarne Bodi lahko uživate v izjemno široki in redno osveženi ponudbi piv s celega sveta, privoščite pa si lahko tudi kaj sladkega (in odgovornega) – ste za vegansko ledeno kavo?

You can also find treats for your taste buds in the liquid form, just swing by one of the most popular bars in Ptuj. Sitting on Kavarna Bodi's patio you can enjoy a pint from their regularly updated list of beers from all over the world, or, if you prefer, order something sweet (and responsible), for example vegan iced coffee.



FESTIVAL KAVE IN KAVARNIŠKE KULTURE
FESTIVAL OF COFFEE AND CAFÉ CULTURE

PTUJSKE ZGODE O KAVI

Ptuj Stories about Coffee

📅 26.-29. september 2019 |
26-29 September 2019
 ⓘ www.festivalkave.si

Festivalsko praznovanje bogate ptujske kavarniške in pražarske kulture, ki v slikovitem Hotelu Mitra in na drugih kavarniških prizoriščih v starem mestnem jedru gosti bariste, ponudnike kave in njene ljubitelje. Sproščeni, a obenem strokovni pogovori v sklopu festivala pričajo o tem, da je kava najbolj kompleksen in hkrati najbolj družaben napitek, ki ga pozna človek.

The festival celebrating Ptuj's long tradition of cafés and coffee roasting will host baristas, coffee providers, and aficionados in the beautiful Mitra Hotel and other venues across the old city center. Relaxed but in-depth festival talks show that coffee is one of the most complex, as well as the most social beverages known to humankind.

ODPRTA KUHNA

Open Kitchen

Kratek pogovor s kreativnima zakoncema, Almo in Liorjem Kochavy, o kulinaričnem fenomenu Odprta kuhna.

A short interview with the creative couple Alma and Lior Kochavy about the culinary phenomenon called Open Kitchen

Odprta kuhna je kulinarična karavana, ki razvaja gurmane po vsej Sloveniji. Na Ptuju se menda odlično počutite.

Res je. Mestni trg na Ptaju je enkratna lokacija in energija na naših dogodkih je izjemna. Zanimanje za gostovanja na Ptaju je tudi med našimi ponudniki vedno veliko in radi se vračamo. Zelo nas veseli, da je ob sobotah, ko na Ptaju gostuje Odprta kuhna, živahno tudi drugod v središču mesta.

Dogodek pa ni samo kulinarika, ampak predvsem druženje. Hrana torej združuje?

Vsekakor. Kar pomislite... tudi doma je kuhinja središče in srce doma. Tako tudi Odprta kuhna postane eno samo veliko okusno središče mesta, v katerem gostuje. Tam srečuješ stare znance in spoznavаш nove prijatelje, raziskuješ, se zabavaš. Vsi, ki delamo na Odprti kuhni, smo kot velika družina, ker delamo s srcem. In to se čuti.



Trendi se spreminja, tako modni kot kulinarični. Se spreminja tudi kuhna?

Odprta kuhna se spreminja, pa vendar določene stvari ves čas ostajajo enake. To so naši standardi kakovosti, kreativnosti in inovativnosti, od katerih pri ponudnikih ne odstopamo. Hkrati pa se ponudba ves čas spreminja, dopolnjuje in osvežuje. Nekateri ponudniki s svojimi jedmi sicer postajajo že prave legende in tega seveda ne gre spremenjati, vseeno pa veliko truda vlagamo v to, da na Odprto kuhno pripeljemo nove, sveže ponudnike, ki po slovenskih mestih predstavijo tudi najnovejše trende.

Trends change, in fashion and in food. Has Open Kitchen also changed?

Open Kitchen is a traveling food market, which is on the mission to spoil foodies all over Slovenia. We hear you like returning to Ptuj.

That's true. Ptuj's Mestni trg is a unique venue, and the energy at our events is amazing. Our vendors also show a lot of interest in visiting Ptuj, and we love coming back. We are very delighted that on Saturdays, when the Open Kitchen visits Ptuj, other parts of the old town also come alive.

This event is not just about food, it is above all a social event. So does food bring us together?

Absolutely. Just think about it – kitchens are also the hearts of our homes. In the same way as the Open Kitchen turns into the big, tasty center of the city it is visiting. It is a place to meet old and make new friends, a place to explore and have fun. Everyone working at the Open Kitchen are like one big family, putting our hearts into our work. And you can feel this.

ODPRTA KUHNA NA PTUJU

Open Kitchen in Ptuj

8. junij, 27. julij, 19. oktober 2019 |
8 June, 27 July and 19 October 2019
Mestni trg

KUHNA NA DVORIŠČU

Courtyard Kitchen

3. avgust in 11. november 2019 |
3 August and 11 November 2019
Fürstova hiša, Krempljeva ulica 1 |
Fürst house, Krempljeva ulica 1

Kuhna na dvorišču je tradicionalni kulinarični dogodek, ki poteka v okviru stare meščanske hiše, znané pod imenom Fürstova hiša. Njihovi dogodki izpostavljajo kulinariko domačih gostincev in poskrbijo za prijetno druženje v starem mestnem jedru. V avgustu, ob občinskem prazniku, pripravljajo street food tržnico.

Courtyard Kitchen is a traditional culinary event that takes place in the old townhouse known as the Fürst House. The event focuses on local restaurateurs and innkeepers, and is designed as a pleasant social event in the old town. In August, when the city of Ptuj is celebrating its holiday, the organizers will hold a street food market.

PTUJSKA NOČ

Night in Ptuj

2. in 3. avgust 2019 |

2 and 3 August 2019

Ulice in trgi starega mestnega jedra

The streets and squares of the old town

Postanite del najbolj vročih poletnih noči na Ptaju. V dveh večerih se podajte na več kot deset lokacij po celiem mestu in uživajte v glasbenih poslasticah neštetih žanrov, klepetu z znanci in neznanci, ki bodo morda postali prijatelji za vedno, ali brezskrbno plešite vse do jutra.

Become part of one of the hottest summer nights in Ptuj. You will have two nights to visit over 10 venues across the town, and enjoy in the music of various genres or a chat with friends and strangers who might become new forever friends, or dance madly till dawn.

Proslava ob prazniku Mestne občine Ptuj in 1950-letnici

Celebration of the City Holiday and 1950th Anniversary of the 1st Written Mention

2. avgust 2019 ob 20.30 |

2 August 2019 at 8:30 PM

Dvorišče Minoritskega samostana |
Minorite Monastery courtyard



50. obletnico festivala bomo praznovali s kar tremi brezplačnimi večeri glasbe. V prvem se bodo predstavili najboljši ansamblji zadnjega desetletja, v drugem mlade neuveljavljene skupine, v zadnjem pa bodo zazvenele najlepše viže zadnjih 50 let.

FESTIVAL NARODNO— ZABAVNE GLASBE

Oberkrainer Music Festival

9.-11. avgust 2019 | 9–11 August 2019

Mestni trg ① radio-ptuj.si

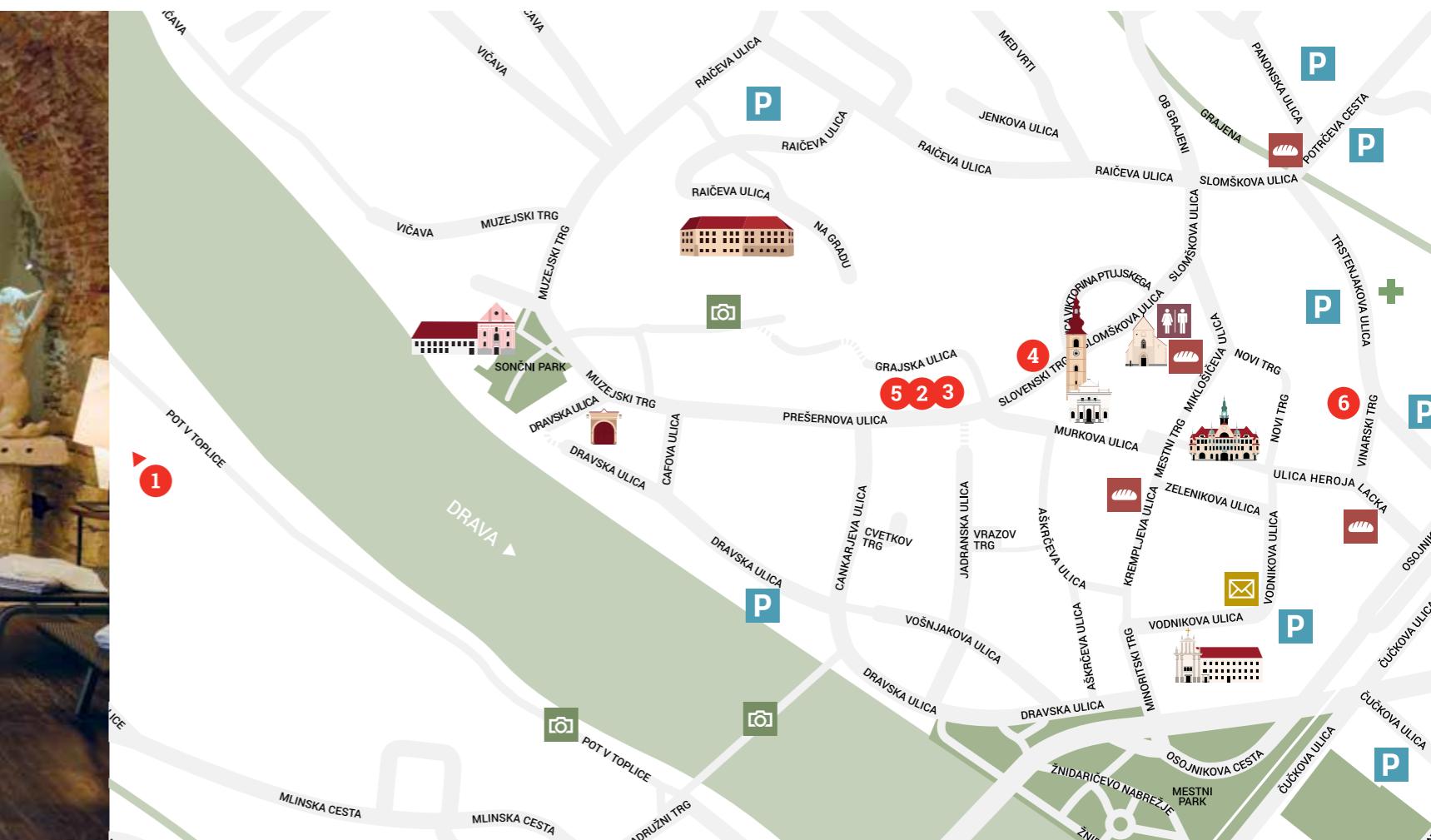


VINO IN WELLNESS

Wine and spa

Ali veste, da ima lahko vino tudi blagodejne učinke na vaše telo? Privoščite si razstrupljevalno vinsko kopel ali sprostitveno masažo z vinskim oljem v Grand Hotelu Primus at Termah Ptuj ter svoj oddih začinite z bivanjem v edinstvenih vinskih sodih. Razvajate se lahko tudi v wellnessu Venera, vinski kleti Hotela Mitra ali obiščete Vinoteki Kobal in Kogl v starem mestnem jedru. Uživajte v kapljici izbranega vina, če pa želite odkriti poseben vinski zaklad, najstarejše slovensko vino iz leta 1917, pa se odpravite še v Ptujsko klet.

Do you know that wine can be beneficial to your body? Treat yourself to a detox wine bath, or a relaxing massage with wine oil in the Grand Hotel Primus at Terme Ptuj, and add some zest to your vacation by staying in unique wine barrels. If you want to spoil yourself some more, visit the Venera spa, Hotel Mitra's wine cellar, or the Kobal and Kogl wine shops in the old town. Enjoy a glass of fine wine, or visit the Ptuj Wine Cellar to discover one of their treasures, the oldest Slovenian wine from 1917.



- 1 GRAND HOTEL PRIMUS**
⑩ Pot v toplice 9
- 2 HOTEL MITRA**
⑩ Prešernova ulica 6
- 3 VINOTEKA KOBAL**
Kobal Wines
⑩ Prešernova ulica 4
- 4 VINOTEKA KOGL**
Kogl Wines
⑩ Slovenski trg 8

- 5 VINOTEKA OSTERBERGER V HOTELU MITRA**
Osterberger Wines in Hotel Mitra
⑩ Prešernova ulica 6
- 6 PTUJSKA KLET**
Ptuj Wine Cellar
⑩ Vinarski trg 1

04

NARAVA + AKTIVNOSTI
OUTDOORS + ACTIVITIES



POBEG OD VSAKODNEVNE RUTINE

Get away from your daily routine

Okolica najstarejšega slovenskega mesta ponuja veliko možnosti za razgibanje telesa in duha, za kar nam v stresnem vsakdanu pogosto zmanjka časa. Z razgledom na tisočletno mesto bo vsaka rekreacija oddih. Poti ob reki Dravi in Ptujskem jezeru so kot nalač za sproščajoč tek ali izlet s kolesom.

The surroundings of Slovenia's oldest town provide numerous opportunities to stretch your body and feed your soul, something we often neglect in the stress of day-to-day life. Combined with the gorgeous views of the old town, any sport turns into rest. The path along the banks of the Drava River and Ptuj Lake are perfect for a relaxing jog or a cycling trip.



Foto: Arhiv Terme Ptuj



Foto: Arhiv Terme Ptuj

Lahko pa se le mirno sprehodite po nabrežju Drave in odkrijete skrite kotičke za jogo ali prijetno poletno branje. Zavetij pred vsakdanjimi skrbmi je neštetno, samo poiskati jih je treba. Ste že pripravili seznam poletnega branja? Imate skrivne načrte za poletne dni? Potrebujete trenutek zase? Vdihnite, izdihnite.

You can also take a walk on the banks of Drava, and discover hidden spots where you can do some yoga or catch up on your summer reading. There are plenty of places where you can hide from everyday worries, you just need to look. Have you already put together your summer reading list? Do you have any secret plans for the summer? Do you need a moment? Inhale, exhale.

Družinske počitnice v naravi, a blizu udobja. V Termah Ptuj lahko združite oboje, saj so odlično izhodišče za mestno potepanje, kolesarjenje, sprostitev in norčje v termalnem parku. Na povsem svoj način lahko oblikujete poletne počitnice v

kampu, mobilni hišici, avtodomu ali hotelu. Na Ptju so vse možnosti odprte.

Family vacation in the great outdoors, but close to luxury. You can have both at Terme Ptuj – use it as a base for city exploration and bike

trips, and relax and frolic at the water park. You can have a summer vacation tailored to your taste, and stay in a tent, mobile house, caravan or hotel. In Ptuj, all options are open.



Počitnice niso popolne brez sprostitev. V Grand Hotelu Primus se lahko predate Wellnessu Valens Augusta, v katerem bodo poskrbeli za dobro počutje, regeneracijo in lepotne rituale. Okolica pa je kot nalašč za meditativen sprehod po naravi.

No vacation is perfect without leisure. Visit Grand Hotel Primus's Valens Augusta spa, where they will take care of your wellbeing, regeneration and looks. The hotel's surroundings are also perfect for a relaxing walk.

OD A DO B

Getting from A to B

Peš ali s kolesom? Raje z avtobusom? Kaj pa, če bi skočili na električno vozilo Zapeljivec? Najstarejše slovensko mesto ponuja mobilnost za vsak okus in vreme. Vse oblike javnega prevoza so brezplačne, v TIC Ptuj (Slovenski trg 5) vas bodo opremili z vsemi napotki.

Are you on foot or by bike? Do you prefer buses? Do you want to hop on the Zapeljivec electric vehicle? Slovenia's oldest town promotes mobility for every taste and weather. All public transport is free, and you can get any information you need at TIC Ptuj (Slovenski trg 5).



VODNA PROMENADA

Water promenade

Ne, ne, ni potrebno plavati. Poglede s Ptuelskega jezera na najstarejše mesto in zelene griče lahko ujamete tudi s turistično ladijo Čigra. Vožnje so vsako soboto in ob praznikih: pristanišče Ranca ob 16.00, vstopno mesto Ribič ob 16.30, vstopno mesto Terme Ptuj ob 16.45.

Don't worry, you won't have to swim. If you want to enjoy views of the oldest Slovenian city and its surrounding hills from the Ptuj Lake, embark the Čigra tourist boat. Boat rides are scheduled every Saturday and bank holiday: you can embark the boat at Ranca at 4 PM, Ribič at 4:30 PM, and Terme Ptuj at 4:45 PM.

VSTOPNICE/ TICKETS:

- 8 EUR (odrasli/adults),
- 5 EUR (otroci 6–14 let/children aged 6–14),
- 20 EUR (družinska vstopnica/families),
- otroci do 6 let brezplačno/free for children under 6

REZERVACIJE NA/ BOOKINGS:

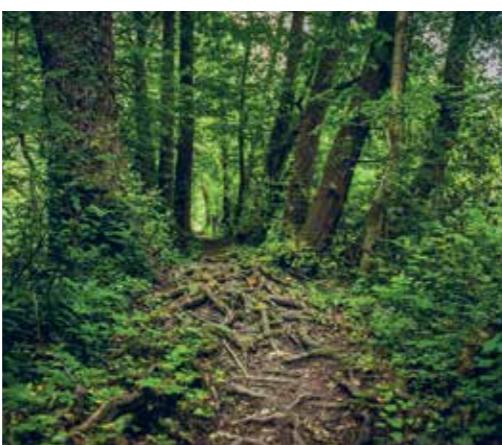
bostjan.brlek@komunala-ptuj.si
T: +386 (0)2 787 51 11.

Za skupine do 20 oseb je možna tudi rezervacija ob drugih terminih.

Groups of up to 20 people can also book the boat on other days and at other times.

V ZELENEM OBJEMU DRAVE

In the green embrace
of the Drava River



Poščite sproščajoče trenutke ob reki Dravi, pa naj bo to v mestnem parku ali na Ranci. Obiščite Krajinski park Šturnovec in ob Ptujskem jezeru opazujte zaščitene vrste ptic, ki živijo na tem območju.

Vzdolž reke se sprehodite do razgledne ploščadi pri Termah Ptuj, kjer vas čaka prijeten kotiček v brezovem gozdičku.

Sprostite se lahko tudi z obiskom grajskega parka pri Gradu Turnišče in si od bliže ogledate izvire Turniške studenčnice.

Catch some relaxing moments on the banks of the Drava River, either in the city park or at Ranca. Visit the Šturnovec Landscape Park, and watch protected birds living by the Ptuj Lake.

Take a walk along the river to the observation deck near Terme Ptuj, where you can find some peace and quiet in the birch wood.

You can also relax in the park of the Turnišče Castle and visit the springs of Turniška Studenčnica.



- 1 MESTNI PARK**
City Park

- 2 RANCA**

- 3 KRAJINSKI PARK ŠTURNOVEC**
Šturnovec Landscape Park

- 4 PTUJSKO JEZERO**
Ptuj Lake

- 5 TERME PTUJ**
Ptuj Thermal Spa

- 6 GRAD TURNIŠČE**
Turnišče Castle

POLI MARATON

Poli Marathon

1. junij 2019 | 1 June 2019

Poli maraton, eno največjih slovenskih rekreativno-kolesarskih prireditev, že 17 let organizirata Kolesarski klub Perutnina Ptuj in Perutnina Ptuj. V dneh pred dogodkom smo se o izvivih organizacije takega dogodka pogovarjali z Matejem Marinom, trenerjem kolesarskega kluba PP cycling.

Perutnina Ptuj cycling club and Perutnina Ptuj have been organizing Poli Marathon, one of the biggest Slovenian recreational cycling events, for 17 years. With the event just around the corner, we talked to Matej Marin, a coach in the PP cycling club.



Dogodek je vsako leto bolj obiskan. Prihajajo družine, zagnani rekreativci, tudi tisti, ki drugače ne sedejo na kolo. Kaj jih pritegne na Poli maraton?

Letos je že 17. Poli maraton; še malo in bo polnoleten. V teh letih se je razvil v največjo množično kolesarsko prireditev v Sloveniji. Vsako leto kolesari med pet in šest tisoč kolesarjev. Na Ptuju kolesarijo tako mladi kot starejši, skoraj vsak Ptujčan se na ta dan usede na kolo. Vsi kolesarji se vračajo na našo prireditve zaradi športnega druženja, srečanja s prijatelji in znanci.

Trasa kolesarjenja je ena najbolj slikovitih. Kateri odsek pa najbolj izstopa?

Trasa je že tradicionalna, letos je spremenjena le na Mini Poli maratonu. Jaz osebno uživam na celotni trasi.

Kaj vse čaka udeležence po prečkanju ciljne črte?

Poli maraton je zasnovan za vse generacije. Najprej se na pot podajo

udeleženci Maxi Poli maratona, potem Mini Poli maratona. Za njimi še otroci na prilagojeni trasi po Potrčevi cesti. Za otroke je na prireditvenem prostoru poskrbljeno z otroškimi delavnicami, starejše udeležence pa v cilju pričaka kulinarčni in glasbeni program. Namen je, da vsi preživimo dan športno in zabavno. Saj veste, kako pravijo: Zdrav duh v zdravem telesu.

The event has more participants every year. There are families, ardent recreational cyclists, as well as those who rarely get on a bike. What brings them to Poli Marathon?

This year's Poli Marathon is the 17th in a row, so the event will soon become of age. In all these years, it has grown into the biggest mass cycling event in Slovenia. Some five to six thousand cyclists attend every year. Ptuj is full of cyclists of all ages, and almost every local gets on a bike on that day. People like coming back to our race for the sport and the company, to catch up with their friends and acquaintances.

The route of the race is one of the most picturesque ones. Which section stands out?

The route has become traditional, and we only made some changes to the Mini Poli Marathon route this year. I personally enjoy the entire route.

What can the participants expect after crossing the finish line?

Poli Marathon is an event for people of all ages. Those competing the Maxi Poli Marathon will start the race first, followed by those participating in the Mini Poli Marathon. Children will go last, racing on an adjusted route on Potrčeva cesta. There will be workshops for children at the venue, while older participants can enjoy the food and the music. The purpose of the event is to have a day of sports and fun. You know what they say: Mens sana in corpore sano.



ŠPORTNI UŽITKI Z NAJLEPŠIM RAZGLEDOM

Enjoying sports
and best views

10. TEK ČEZ GRAD

10th Run over Castle Hill

8. junij 2019 | 8 June 2019

① [vecernitek.si](#)

JADRALNA REGATA OB DNEVU DRŽAVNOSTI

Sailing Regatta on the
Statehood Day

22.-23. junij 2019 |

22-23 June 2019

① [ranca-ptuj.com](#)

26. RANCARIJA

26th Rancarija

3. avgust 2019 |

3 August 2019

① [ranca-ptuj.com](#)

25. PTUJSKI ŠPORTNI VIKEND

25th Ptuj Sports Weekend

5.-9. september 2019 |

5-9 September 2019

① [sport-ptuj.si](#)

JADRO RANCE

Sail of Ranca

14.-15. september 2019 |

14-15 September 2019

① [ranca-ptuj.com](#)

KDAJ JE PTUJ LEPSI? POLETI ALI POZIMI?

When does Ptuj look its best?
In the summer or in the winter?



**SABINA
HAMERŠAK ZOREC**

»

Tako poletje kot zima nosita pisano kuliso dogodkov in barv. Poleti mi je v mestu najbolj všeč to, da veliko ljudi okrasi svoja okna s cvetočimi lončnicami. Obožujem sončna jutra, ko se preko mostu za pešce sprehodim ali peljem s kolesom do službe in opazujem čudovito panoramo starega mesta. Ob tistem delu dneva ima svetloba magično moč, ki pozdravi mesto izza gradu in preko hriba na reko Dravo. Poleg vsega tega pa je poletje polno vseh možnih dogodkov, festivalov, koncertov, ki jih prav tako z veseljem obiščem.

Zima pa je spet posebna zaradi nestrpnega pričakovanja pustnega časa in kreiranja pustnih kostumov. Karnevalsko mesto, kakršno je Ptuj, takrat dobi poseben čar. Vznesenost zaradi pustnih dogodkov pa samo pripomore k temu, da se zavemo, kako lepem kraju živimo in v njem ustvarjamo tisti, ki še vztrajamo.

Both, the summer and winter bring us an abundance of events and colors.

What I love the most about summers in our town is that many people put potted flowers on their windowsills. I love the sunny mornings when I walk across the footbridge or cycle to work, and enjoy the stunning views of the old town. The light in that part of the day has magical power, as the sun greets the city from behind the castle hill and shines upon the Drava River. In addition to this, the summer is filled with various events, festivals and concerts that I also love to attend.

Winter, on the other hand, is special because of the eagerness with which we expect the carnival season, and make our costumes. That is when a carnival city such as Ptuj gets a special allure. The euphoria over the carnival only helps those persisting realize how wonderful the place where we live and create is.



**ALEKSANDER
FENOS**

»

Poletje je tisto, ki prinese v star del mesta veliko dogodkov, ljudi, idej in umetnosti. Pozimi je pa tega zunanjega dogajanja bistveno manj, se pa zato preseli na druga, subtilnejša prizorišča.

The summer brings a lot of events, people, ideas and art to the old town. In the winter, when not so much is happening outdoors, everything moves to other, more intimate venues.

JUNIJ

- POLI MARATON**
1. 6. 2019 ob 11. uri
Potrčeva cesta
- MODNA PETOVIONA**
1. 6. 2019, ob 19. uri
Murkova ulica
- RAZSTAVA OB 1950 LETNICI PTUJ**
junij
Knjižnica Ivana Potrča Ptuj
- LITERARNI VEČER Z AMALIJO MIKŠA JELEN**
6. 6. 2019, ob 19. uri
Knjižnica Ivana Potrča Ptuj
- ODPRTA KUHNA**
8. 6. 2019, od 10. do 21. ure
Mestni trg
- 10. VEČERNI TEK ČEZ PTUJSKI GRAD**
8. 6. 2019
Začetek Terme Ptuj
- OPERNI VEČER NA PANORAMI**
8. 6. 2019, ob 20.30
Arheološki park Panorama
- PRAVLJIČNI VEČER ZA ODRASLE**
11. 6. 2019, ob 19. uri
Knjižnica Ivana Potrča Ptuj
- POLETNA MUZEJSKA NOČ**
15. 6. 2019, ob
Ptujski grad
- KONCERT TRŽAŠKEGA PARTIZANSKEGA PEVSKEGA ZBORA PINKO TOMAŽIČ**
15. 6. 2019, ob
Dominikanski samostan

- I XNIH 10 Z BIG BAND RTV SLOVENIJA**
15. 6. 2019 ob 20.30 uri
Minoritski samostan
- ĐUROLOGIJA**
19. 6. 2019, ob 21. uri
Minoritski samostan
- CUCKI**
20. 6. 2019, ob 21. uri
Minoritski samostan
- JADRALNA REGATA OB DNEVU DRŽAVNOSTI**
22.–23. 6. 2019, ob 11. uri
Ptujsko jezero
- GRAJSKE IGRE**
22. 6. 2019, ob 11.30
Ptujski grad, ulice in trgi
- I LOVE NJOFRA**
21. 6. 2019, ob 21. uri
Minoritski samostan
- ART**
23. 6. 2019, ob 21. uri
Minoritski samostan
- ZABAVA OB ZAKLJUČKU ŠOLE**
24. 6. 2019
Terme Ptuj
- VSI SKUPAJ SMO ZA–ENAKOST, PRIJATELJSTVO, SOPOMOČ**
26. 6. 2019
Dvorišče ptujskega gradu
- KINO BREZ STROPA**
28. 6.–4. 7. 2019
Dvorišče ptujskega gradu
- RDEČA KAPICA**
29. 6. 2019, ob 10.
Murkova ulica

JULIJ

- DROBCI IZ ZAPUŠČINE BRANKE JURCA**
julij
Knjižnica Ivana Potrča Ptuj
- AKTIVNE POČITNICE V CID–U**
1. 7. do 30. 8. 2019
CID Ptuj
- POČITNICE SO ZA BRANJE IN POTOVANJE**
Od julija do avgusta
Knjižnica Ivana Potrča Ptuj
- ART STAYS**
5.–12. 7. 2019
Slovenski trg, Galerija mesta Ptuj, Galerija Magistrat, Dominikanski samostan
- POČITNIŠKE URICE**
10. 7.–9. 8. 2019
Knjižnica Ivana Potrča Ptuj
- FESTIVAL ARSANA**
19.–27. 7. 2019
Minoritski samostan
- ODPRTA KUHNA**
27. 7. 2019, od 10. do 21. ure
Mestni trg
- RIMSKIE IGRE**
15.–18. 8. 2019
Rimski kamp Poetovio, Ulice in trgi starega mestnega jedra
- DNEVI POEZije IN VINA**
21.–24. 8. 2019
Vrazov trg, Muzikafe
- OPEN AIR PETOVIO SUMMER FEST**
23.–24. 8. 2019
Mestni stadion
- SLOVO POLETJU Z NINO PUŠLAR**
31. 8. 2019
Bar Ranca
- 3. LEGENDARNI STREET REGGAE**
3. 8. 2019
Murkova ulica
- Z DJ HERBALIST IN GOSTJO IZ JAMAJKE JAZZ WEEKEND**
2.–3. 8. 2019
Dominikanski samostan
- KUHNA NA DVORIŠČU**
3. 8. 2019
Fürstova hiša/Krempljeva ulica
- RANCARIJA**
3. 8. 2019
Ptujsko jezero
- OŽBALTOV SEJEM**
5. 8. 2019
Ulice in trgi starega mestnega jedra
- 50. FESTIVAL NARODNO ZABAVNE GLASBE**
9.–11. 8. 2019
Mestni trg
- KATALENA**
10. 8. 2019
Muzikafe
- ODPRTA KUHNA**
19. 10. 2019
Mestni trg
- MARTINOVANJE**
11. 11. 2019
Mestni trg
- KUHNA NA DVORIŠČU**
11. 11. 2019
Fürstvo hiša, Krempljeva ulica

SEPTEMBER

- OTVORITEV NOVEGA BIBLIOBUSA**
6. 9. 2019
Knjižnica Ivana Potrča Ptuj
- 25. PTUJSKI ŠPORTNI VIKEND**
5.–8. 9. 2019
Mestni stadion, Golf igrišče, Terme Ptuj
- VIKEND NAVTIKE**
7.–9. 9. 2019
Ptujsko jezero
- 16. SEJEM PROSTEGA ČASA**
7. 9. 2019
Mestni trg
- TJAŠA ČUŠ: SLIKE**
12. 9.–13. 10. 2019
Miheličeva galerija
- JADRO RANCE**
14.–15. 9. 2019
Ptujsko jezero
- FESTIVAL KAVE IN KAVARNIŠKE KULTURE**
26.–29. 9. 2019
Hotel Mitra, Mestni trg

OKTOBER

- ODPRTA KUHNA**
19. 10. 2019
Mestni trg

- NOVEMBER**
- MARTINOVANJE**
11. 11. 2019
Mestni trg
- KUHNA NA DVORIŠČU**
11. 11. 2019
Fürstvo hiša, Krempljeva ulica



INSTAGRAM

INSTA TOP 10 POLETJE IN ZIMA

INSTA TOP 10
Summer and Winter

Delite najlepše utrinke s
Ptuja z nami!

Share your favorite
moments from Ptuj with us!

@ptuj_info
#ExplorePtuj



@tinarakus



@myhammocktime



@tomazklemensak



@zagorinikzala



@tadeypremusic



@storchchenland



@alliejeanpratt



@aleksandrajovanovich



KURENTOVANJE

Dobrodošli v slovenski
pustni prestolnici,
dobrodošli na že 60.
Kurentovanju!

Welcome to the carnival
capital of Slovenia!
Welcome to the 60th
Kurentovanje!

Med 15. in 25.
februarjem 2020 bo
Ptuj znova postal
največji etnografski
muzej nesnovne
kulturne dediščine
na prostem. Tudi
vi doživite enega
izmed najzanimivejših
karnevalov na svetu,
si oglejte čudovito
tradicijo kurentovih
obhodov, uvrščeno
na UNESCOV seznam
kulturne dediščine, in
na neštetih povorkah,
zabavah in drugih
dogodkih v starem
mestnem jedru ter
karnevalski dvorani
preženite zimo!

Ptuj will once again
become the biggest
ethnographic museum
showcasing intangible
cultural heritage
between 15 and
25 February 2020.
Experience one of
the most picturesque
carnivals in the world,
watch the beautiful
tradition of Kurent's
door-to-door rounds,
which are on UNESCO's
list of cultural heritage,
and help chase
away the winter with
numerous parades,
parties and other
events in the old town.

I FEEL
SLOVENIA



OLD
TOWN,
NEW
EXPERIENCES

#ifeelsLOVEnia
#ptuj



PTUJ ☀
VIENNA 280 KM
GRAZ 90 KM
BUDAPEST 330 KM
TRIESTE 230 KM
ZAGREB 95 KM